

THE CABOOSE

Newsletter of the Cumberland Township Historical Society (CTHS)



ISSN 1203-147X

Volume XXIV Number 1

Summer 2016

President's Message, August 2016

First, our apologies for the tardiness of this Summer issue of *The Caboose*. As you are aware, our very capable former editor, Dorothy Smith, indicated that she was passing on the torch at the end of our last issue. Thank you Dorothy for your contribution in this capacity. Unfortunately, we have no replacement at this time, so in the interim I take full responsibility for this issue. We hope that someone out there will step in to the breach. There is no problem with material, but we do need someone to put it together into each publication.

Expect to see a book on Cumberland Township's many historical dimensions

at the beginning of October. It's a tribute to Cumberland Township's past as a legacy from its last township council (See ad herein for details as to when and where to purchase it). Although the Navan Fair was badly washed out this year by very poor weather, we were there in strength sharing Cumberland Township's hockey legacy. Read on for more details.

I wish to thank Ted Phillips from Taggart Construction (currently developing Cardinal Creek) and Philip Berthiaume with Councillor Blais' office for making me aware of three heritage items located near or in the Cardinal Creek housing development. Millstone

park features two millstones salvaged from Cardinal Creek as the park's centrepiece, well worth visiting. I was allowed to visit, at my own risk, the adjoining ruins of the former Cardinal grist mill, which has set Society members abuzz about possibilities. And finally Mr. Phillips indicated that a stone house from the Petrie estate will be renovated for community use at some point in the future.

We regret that no general meeting will take place in September, but we will be ready November 2nd with a guest speaker at the Ray Friel library at 7:00 p.m. (See details below).

Gérard Boyer

Our Society
The Cumberland Township Historical Society (CTHS) was founded in 1986. We are a non-profit, volunteer and community-based organization whose goal is to preserve Cumberland Township history.

Our newsletter
The Caboose is published four times each year by the Cumberland Township Historical Society.

Our Executive
Gérard Boyer, President
Jean-François Beaulieu, Past President
Tom McNeely, Vice-President
Gilles Chartrand, Treasurer

Verna Cotton, Director
Ross Bradley, Director
Karly Ali, Website.

Our address and local history room
Cumberland Branch
Ottawa Public Library
Local History Room
1599 Tenth Line Road
Ottawa, ON K1E 3E8
Our World Wide Web address
www.cths.ca



GLIMPSES OF CUMBERLAND TOWNSHIP

FOR THE HONOUR
OF OUR ANCESTORS

Cumberland Township History

An Invitation to the Book Launch of

"Avorum Honori"

(For the Honour of our Ancestors) Glimpses of Cumberland Township:
XIXth and XXth Centuries on

Saturday, October 1, 2016 at **Cumberland Heritage Village Museum**
2940 Old Montreal Road Ottawa (Cumberland), Ontario
from 2 p.m. to 4 p.m.

The book will be available in English and in French at the retail price of \$30 (including tax)

RSVP before Wednesday, September 21, 2016: culture@ottawa.ca

An Interesting 1843 Rental Agreement

Joseph Laflamme was an enterprising Canadian (we would now say French-Canadian) who purchased property in Cumberland Township in 1826. He was a contractor and a tavern-keeper from Lachine who really never intended to settle in Cumberland Township. However he ran a saw-mill somewhere on lots 30 (west half), 31 and 32 along the Ottawa River from 1826 until 1835 and then continued to rent his land, buildings, animals

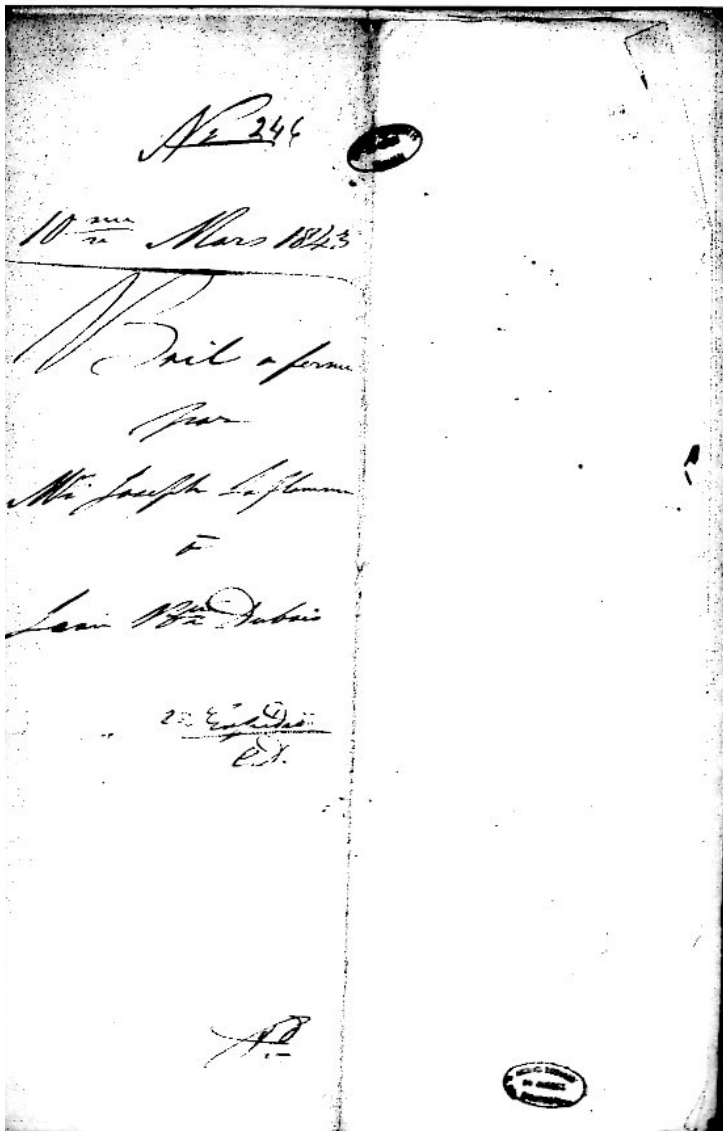
and farm implements until at least 1854, when he sold lots 31 and 32 to Isaac Taylor.

Some genealogical sleuthing led to the discovery of a document held at the Archives Nationales du Québec in Montreal. It is a rental agreement between Joseph Laflamme, owner, and Jean-Batiste Dubois, tenant, dated March 10th, 1843. The document is interesting because it spells out in detail all of the animals and farm equipment involved. In this Caboose, we have inserted the cover

page and the first page of the agreement. A Montreal notary, Joseph Dubreuil, wrote the agreement on behalf of Joseph Laflamme and Jean-Baptiste Dubois; each would have received a copy and the notary would have kept one for himself. Over the next few issues we will publish the French transcription of the whole agreement, a few pages at a time. We are providing a summary in English in this edition.

Pour ceux qui nous lisent

en français, nous devons vous avertir que nous vous publions une transcription du document pour mieux faciliter sa lecture. Selon les règles de la Société généalogique canadienne-française, nous devons transcrire le document sans corriger le texte original. Les blancs indiquent des mots que le transcripteur n'a pu reconnaître. Les lignes sont aussi numérotées, quoiqu'elles ne le sont pas dans le document original. Bonne lecture.



246

Le 10 mars 1843

Bail à ferme

par

monsieur Joseph Laflamme

à

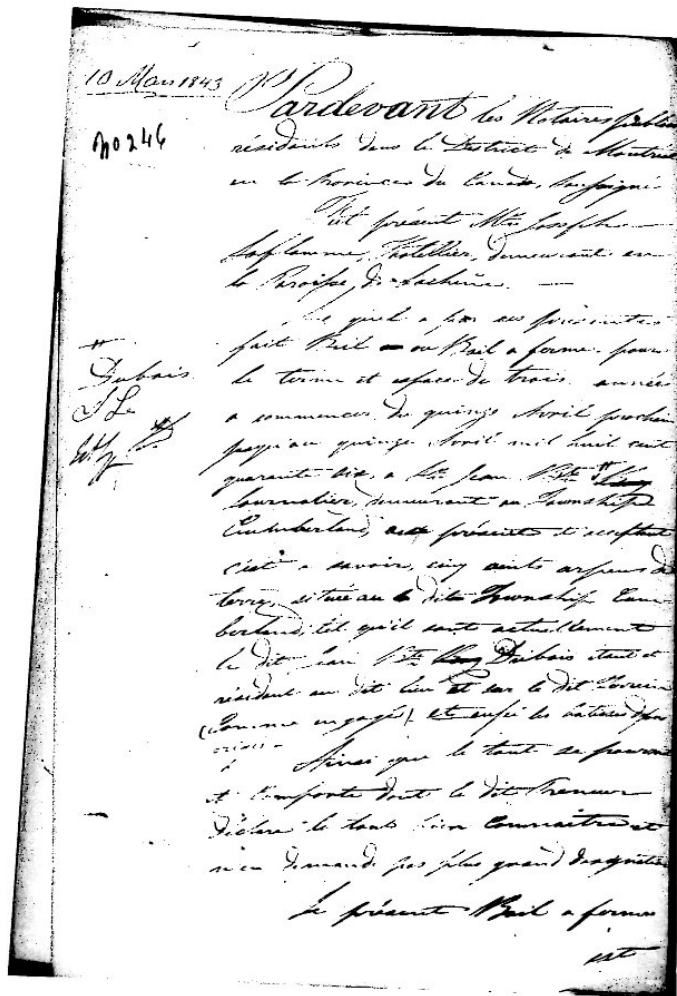
Jean-Baptiste Dubois

Notaire : Joseph Dubreuil

Next General Meeting

Wednesday, November 2, 7:00 p.m.
in the Lori Nash room of the Ray Friel
Library, 1599 Tenth Line Rd, Orléans,
Ontario. Dorothy Smith will look at

**“World War I Through
Local Soldiers’ Eye**



1 Pardevant les notaires publics
résidants dans le district de Montréal
en la province du Canada, soussignés
fut présent monsieur Joseph
5 Laflamme, hotelier, demeurant en
la paroisse de Lachine
lequel a par ses présentes
fait bail [lettre rayée] ou bail a forme pour
le terme et espace de trois années
10 a commencer du quinze avril prochain
jusqu au quinze avril mil huit cent
quarante six, a sieur Jean Baptiste # Dubois # [mot rayé]
journalier, demeurant au township
Cumberland a ce présent et acceptant
15 c'est a savoir, cinq cents arpents de
terre, située audit township Cum
berland, tel qu il sont actuellement
ledit Jean Baptiste [mot rayé] Dubois etant et
résidant audit lieu et sur ledit terrain
20 (comme engagé) et aussi les batisses depens
_____ Ainsi que le tout se pourrait
et comporte dont ledit preneur
déclare le tout bien connaitre et
n en demande pas plus grand _____
25 Le présent bail a forme

The summary of a rental agreement between Joseph Laflamme and Jean-Baptiste Dubois
(the original agreement was written in French)

March 10, 1843

Lots 30 (west half), 31 and 32 along the Ottawa front
Jean-Baptiste Dubois agrees to cultivate all cleared land on the said 500 acres, to care for the buildings, to maintain the fences and to make any required repairs. The owner, Joseph Laflamme, may visit his establishment at any time, and may designate a visitor to do so.

The rental agreement is for the next three years.

In the first year, Joseph Laflamme will provide the following for sowing:

- 20 bushels of oats
- 5 bushels of peas
- 4 bushels of wheat

- 12 bushels of potatoes
- 1 bushel of barley

The profits from the sale of the above crops are to be divided equally between the owner and the tenant.

The tenant may cut whatever firewood he needs for heating purposes.

Joseph Laflamme will provide A team of oxen or a team of horses

- 3 milking cows
- 4 sheep
- 2 one-year old heifers
- 6 chickens, 1 rooster and 2 ducks
- Any offspring from the above will be shared equally between the owner and the tenant.

The following farm implements are to be used by the tenant though they remain the possession of the owner

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| A plow | 2 pine tables |
| A hay rake | A set of balances with 6 weights |
| Two axes, an old one and a new one | A cauldron |
| Two pick axes | A cooking pot |
| A hoe | A two-wheeled cart |
| A steel shovel | A scythe |
| Steel plyers | 3 sickles |
| Two steel hay-forks | A bell |
| A three-piece cook-stove and oven | A manure fork |
| A butter churn | |
| Three tubs for butter | |
| A six-pocket sieve | |
| 2 chains | |

*A glance at 1843 Cumberland Township assessment rolls indicates that this property cost more in taxes than any other property in Cumberland Township.
Submitted by Gérard Boyer*

Heritage Table Hockey Tournament



Eileen Vaillancourt lost 4-2

We always try to come up with interactive ideas at our Navan Fair booth. Last year we featured an operating model steam train thanks to Doug Hayes from Cumberland. This year we provided a table hockey set so that fair-goers could participate in a heritage hockey tournament. We charged \$1.00 per player for a 10-minute game. Each player had to select a team to play for from the following five: Navan, Vars, Cumberland, Orléans and Sarsfield. All funds were to be set aside for a historical plaque in the community which won the tournament. Unfortunately, there was hardly anyone at the fair on Friday or Saturday, so not too many people participated. However, 14 games were played with the following results:

Team	Games Played	Wins	Losses	Points
Navan	9	4	5	8
Cumberland	7	3	4	6
Vars	6	3	3	6
Sarsfield	3	2	1	4
Orléans	3	2	1	4

The heritage table hockey set will make its appearance again at the Navan Heritage Hockey tournament sometime in the spring. Watch for it. The cause may not be a community plaque – the Heritage Hockey organizers will determine what the cause might be. And our society will re-introduce the table hockey set at next year's fair.

Contact

If you have questions or suggestions regarding any aspect of the Society, you may contact any member of the executive by phone or by email: Gérard Boyer, President gboyer@hotmail.com Jean-François Beaulieu, Past President (841-0424) jeanfb@sympatico.ca

The Caboose is made possible in part through a grant from the City of Ottawa.

The Unveiling of the Plaque Honouring the History of Vars



Sunday, May 8

It was a cold and windy day but 25 people braved the weather to witness the unveiling of this plaque. In attendance were two Roman Catholic bishops as the event coincided with the 100th anniversary celebrations of St-Guillaume Roman Catholic parish. Also prominent were Francis Drouin, federal member of Parliament for Glengarry, Prescott and Russell, Grant Crack, provincial member of the legislative assembly for

the same counties and Stephen Blais, Ottawa City Councillor. The plaque was a joint project of the Cumberland Township Historical Society and the City of Ottawa. Special thanks to Ivan Tanner for spearheading this effort on behalf of the Historical Society. The particular competing accounts explaining the naming of the village are particularly interesting. Check it out.

By Gérard Boyer